

Projekt TransStar Europa

Newsletter 01/2013



TRANSSTAR EUROPA

TransStar Europa je evropský projekt na podporu překladu a literární činnosti, který chce upevnit vazby mezi evropskými jazyky a kulturami i jejich společné místo na mentální mapě Evropy.

Studentům a začínajícím překladatelům nabídne program dalšího vzdělávání v literárním překladu. Kromě toho chystá celou řadu kulturních akcí, v nichž seznámí širší veřejnost s dosud méně známými autory i s nejnovějšími trendy v literaturách střední a východní Evropy. Projekt začíná 4. dubna deseti překladatelskými dílnami a prvními kulturními pořady, na něž se mohou těšit návštěvníci v německém Tübingenu, polské Lodži a ukrajinském Kyjevě. Zkrátka nepřijdou ani čeští zájemci o problematiku literárního překladu – čeští partneři projektu připravili zahajovací program na 18. dubna v Praze.

Akce jaro 2013

Zahajovací programy

V Tübingenu představí 4. dubna v 19.30 hodin v Klubu Voltaire berlínská překladatelka a novinářka Eveline Passetová knihu „Im Bergwerk der Sprache. Eine Geschichte des Deutschen in Episoden“, věnované jazykovým zvláštnostem němčiny z pohledu literárního překladatele.

V kyjevském Goethe-Institutu se 5. dubna od 19.00 hodin koná literární, překladatelský a hudební večer. Vystoupí na něm prozaička Dzvinika Matijašová, překladatelé Andy Jelcič, Jurko Prochasko a Claudia Dathe a spisovatel a nakladatelský redaktor Jurko Izdryk.

Diváci v lodžském Domě Literatury si 4. dubna v 19.30 hodin poslechnou autorské čtení polského spisovatele Daniela Odiji.

V pražském Ústavu germánských studií FF UK mohou studenti i širší veřejnost 18. dubna v 18.00 hodin nahlédnout do překladatelské kuchyně Vratislava Jiljí Slezáka. Hana Linhartová představí činnost profesní organizace Obec překladatelů.

Překladatelské dílny

Překladatelské dílny proběhnou od 4. do 7. dubna v německém Tübingenu (pracovní skupiny překládající ze slovinštiny, češtiny a chorvatšiny do němčiny), polské Lodži (překladatelé z němčiny do polštiny, češtiny a slovinštiny) a v ukrajinském Kyjevě (překladatelé z němčiny do ukrajinštiny a chorvatštiny a obráceně). V těchto třech dnech se poprvé sejdou vybraní účastníci se svými vedoucími, renomovanými překladateli, a společně se budou zabývat problematikou literárního překladu, jeho jazykovými i kulturními aspekty. Jednotlivé jazykové skupiny se budou scházet i při vícejazyčných seminářích, které účastníkům umožní těžit z různých kulturních kontextů a otevírat prostřednictvím překládání nové spojnice evropských kultur.

Vedoucí dílen

Pracovní skupinu překládající z češtiny do němčiny povede **Kristina Kallertová**. Do němčiny převedla už řadu děl českých autorů, mimo jiné Josefa Jungmanna, Julia Zeyera, Jiřího Karáska ze Lvovic, Miloše Martena, Boženy Němcové nebo Jiřího Langera.

Radovan Charvát bude předávat své zkušenosti zájemcům o překlad z němčiny do češtiny. Překládal mimo jiné Franze Werfela, Roberta Musila, Victora Klemperera, Martina Walsera, Thomase Bernharda nebo Roberta Walsera.

Bližší informace najdete na webech: <http://www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html>;
<http://german.ff.cuni.cz/page/transstar-europa>, <http://www.collegiumbohemicum.cz>



"Probíhá s podporou evropského programu Lifelong Learning"